|  |
| --- |
| Министерство на външните работи |
|

|  |  |
| --- | --- |
| брой: 55, от дата 21.7.2015 г.   Официален раздел / МИНИСТЕРСТВА И ДРУГИ ВЕДОМСТВА | стр.19 |

 |
|  |
|  |
| Програма за сътрудничество в областта на науката, образованието и културата между правителството на Република България и правителството на Република Кипър за периода 2015 – 2017 г. |
|  |
|  **МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ****ПРОГРАМА****за сътрудничество в областта на науката, образованието и културата между правителството на Република България и правителството на Република Кипър за периода 2015 – 2017 г.**(Одобрена с Решение № 463 от 19 юни 2015 г. на Министерския съвет. В сила от 25 юни 2015 г.)Правителството на Република България и правителството на Република Кипър (наричани по-долу „договарящите се страни“),в желанието си да развиват сътрудничеството си в областта на науката, образованието, културата и спорта,и за прилагане на чл. 10 от Спогодбата за културно сътрудничество, сключена на 25 ноември 1972 г.,се споразумяха за следното:**I. Наука и образование**Член 1Договарящите се страни насърчават обмена на информация относно структурата и съдържанието на техните образователни системи и по време на валидността на тази програма ще насърчават обмена на една делегация, всяка от 3 експерти, в областта на образованието за период от 7 дни.Член 2Договарящите се страни насърчават обмена на ученици за целите на участие в олимпийските състезания и конкурси на национално или балканско ниво по различни учебни предмети, организирани във всяка от тях.Член 3Договарящите се страни продължават да си сътрудничат за обективно представяне на историята, географията и културата на другата страна в учебниците за различните образователни институции, енциклопедии и други подобни публикации в съответствие с духа и целите на ЮНЕСКО и Съвета на Европа.Член 4Договарящите се страни насърчават обмена на информация относно научни събития в областта на образованието – конференции, конгреси и симпозиуми, провеждани на всеки от тях, и на покани за участие на специалисти от друга страна.Член 5Договарящите се страни насърчават научните институти да разработват съвместни проекти в областта на опазването на околната среда, социалните и хуманитарните науки.**II. Култура**Член 6Договарящите се страни подкрепят всички форми на културно сътрудничество между техните културни институции и неправителствени организации в областта на културата въз основа на директно договаряне, за да се подобри взаимното опознаване на културното и художественото наследство на народите на двете страни.Член 71. Договарящите се страни обменят информация относно предстоящи международни културни събития във всяка от тях и насърчават участието на представители на другата страна съгласно регламента на всяка отделна проява.2. Българската страна ще отправи покани за участие във:– Софийски музикални седмици, провеждани в София;– Мартенски музикални дни, провеждани в Русе;– Международния музикален фестивал „Варненско лято“;– Международния фолклорен фестивал – Бургас;– Националния събор на българското народно творчество в Копривщица;– Национална изложба на народните художествени занаяти в Орешак.3. Кипърската страна ще отправи покани за участие във:– Старогръцкия театрален фестивал в Пафос;– Европейския танцов фестивал в Лимасол.Член 8Договарящите се страни подкрепят установяването на пряко сътрудничество и обменни гостувания на оперни, балетни и театрални трупи, оркестри и ансамбли или на солисти – както професионални, така и любителски, гостуващи диригенти и режисьори.Член 9Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството във всички области на изкуството и културата, като запознават публиката на техните съответни държави с културното наследство и съвременните културни постижения на другата страна.Член 101. Договарящите се страни насърчават сътрудничеството в областта на културното наследство и музеите чрез улесняване на обмена на информация и опит в сферата на консервацията и реставрацията на паметниците на културата, на структурирането и управлението на държавните музеи.2. Договарящите се страни осъществяват контакти между Националния институт за недвижимо културно наследство на България и Департамента на антиките на Република Кипър за целите на обмена на опит и сътрудничество в областта на реставрацията и идентификация и регистрация на паметници и археологически обекти, както и за улесняване на участието на експерти от двете страни в международни срещи по тези въпроси на територията на другата страна.3. Двете страни насърчават сътрудничеството в областта на теренните археологически проучвания.4. Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството и обмена на информация за целите на предотвратяване на незаконния трафик на културни ценности в съответствие с националното законодателство и съответните международни споразумения, подписани от тях.Член 111. Договарящите се страни насърчават прякото сътрудничество между съответните организации и институции в областта на изящните изкуства: художествени галерии, институти и т. н. Това сътрудничество може да включва обмен на документация, информационни материали, специалисти, както и взаимни посещения на колекции по техен избор. Условията на този обмен се договарят директно от заинтересованите институции.2. Договарящите се страни насърчават и подкрепят организирането на изложби – художествени, приложни, на книгата, на плакати, фотоизложби и др. 3. Организирането на изложби, съдържащи културни ценности, става единствено по силата на специален договор, подписан от компетентните институции на договарящите се страни.Член 12С цел разширяване на сътрудничеството в областта на киноизкуствата по време на изпълнението на тази програма договарящите се страни подкрепят:1. Участие на филми и кинотворци от двете страни в международни фестивали и прегледи, организирани на територията на другата страна в съответствие с разпоредбите на всяко събитие.2. Размяна на документални и научнопопулярни филми, информация и публикации за кино, както и законови и подзаконови актове, включително за управление на нормативната уредба в аудио-визуалния сектор.3. Сътрудничество между националните филмови архиви.4. Организацията на ретроспективни прожекции на игрални филми, анимация, документални филми, експериментални и учебни филми, филмови седмици и т.н. в двете страни с финансовите условия да бъдат договорени пряко между компетентните институции.5. Директни партньорства между филмови дейци за целите на изпълнението на съвместни продукции между двете страни и за сътрудничеството с копродуценти от трети страни.6. Партньорство в областта на разпространението на филмови и телевизионни продукти.Член 131. Договарящите се страни насърчават прякото сътрудничество между техните обществени библиотеки и обмена на книги и периодични издания. Заинтересованите институции се договарят пряко относно съдържанието и обхвата на това сътрудничество.2. Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между Народната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“ и Националната библиотека на Република Кипър.Член 141. Договарящите се страни подпомагат обмена на информация относно важни международни литературни семинари, колоквиуми, панаири на книгата и изложения в страната или отправянето на покани за участие към издатели, автори и специалисти в тази област от другата страна.2. Договарящите се страни насърчават превода, публикуването и разпространението на литература, включително и научна литература и учебници, от другата страна съгласно националното законодателство за защита на авторското право и международните споразумения в тази област, подписани от тях.Член 15Чрез своите оторизирани органи договарящите се страни ще си сътрудничат в предотвратяването на производството и разпространението на продукти, възпроизведени в нарушение на международните и националните закони и подзаконови актове в областта на авторското право и сродните му права.Член 161. Договарящите се страни насърчават установяването на контакти между сходни училища по изкуствата. Такова сътрудничество включва обмен на информация относно учебните програми, учебниците, литература, както и обмен на учители и ученици, при условия, които трябва да бъдат договорени директно.2. Договарящите се страни насърчават сътрудничеството в областта на детската креативност и улесняване на създаването на контакти между техните национални и регионални центрове за детско творчество. Договарящите се страни обменят покани за участие в международни фестивали за детски изкуства, изложби на детски рисунки и т.н.Член 17Договарящите се страни поощряват участието на съвременни творци на изкуствата в пазарите на изкуствата, които се провеждат на територията на другата страна.Член 18Договарящите се страни си обменят специалисти в областта на културата и изкуството. Условията на обмена ще се договарят за всеки отделен случай.Член 19Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството в областта на културата, образованието и науката в рамките на Съвета на Европа, ЮНЕСКО, ОССЕ и други международни неправителствени организации и институции за целите на обмена на информация и изпълнение на съвместни проекти.Член 20Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между своите архивни институции чрез обмен на реципрочна основа на копия от документи, архивни публикации и т. н., както и по отношения на изпълнение на съвместни дейности по проекти от взаимен интерес в областта на архивите, в съответствие със законовите и подзаконовите нормативни актове в сила в двете страни.**III. Спорт и младеж**Член 21Договарящите се страни подпомагат изграждането и развитието на преките контакти и сътрудничеството между държавните си институции, работещи по въпросите на младежта и децата.Член 221. Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между спортните федерации, организации и институции в областта на физическото възпитание и спорта в двете страни.2. Специфичните дейности и финансовите условия за прилагане на спортния обмен се договарят директно между заинтересованите институции.Член 23Договарящите се страни обменят опит в областта на управлението и развитието на структурата за спортна подготовка, както и срещу използването на допинг в спорта, финансиране на спортни организации и клубове, закони и подзаконови актове, отнасящи се за спорт, провеждане на съвместни спортни мероприятия и спортни борси.Член 24Договарящите се страни обменят опит между асоциации и организации, работещи в областта на младежта, образованието, научните изследвания и спорта от страна на правителството и неправителствения сектор, насърчаване и подпомагане на дейността на всички институции и организации от двете държави с цел да кандидатстват с общи проекти за финансиране от международни структури, както и да обменят информация и публикации по въпроси, свързани с младите хора.Член 25Тази програма не изключва други инициативи в областта на образованието, науката, културата и спорта, които могат да бъдат договорени по дипломатически път.**IV. Общи разпоредби и финансови условия**Член 26С изключение на случаите, при които чрез отделно споразумение е договорено друго, разходите за организиране на изложби ще бъдат покривани, както следва:1. Изпращащата страна заплаща разходите за:– цялостната застраховка;– международния транспорт на експонатите до първото и от последното място на изложбата в страната домакин;– пътните разходи на съпровождащите изложбата лица до първото и от последното място на изложбата в страната домакин ще се договарят директно между заинтересуваните институции. 2. Приемащата страна осигурява разходите за:– вътрешен транспорт;– организиране на изложбата, реклама, наем за зала.3. В случай на изложба на културни ценности предметите се застраховат цялостно и разходите за застраховката, международното транспортиране в две посоки на културните ценности и на съпровождащите ги специалисти се поемат от институцията – организатор/заемащата страна, освен ако страните не са се споразумели за друго.Посочените условия подлежат на доуточняване при организиране на представляващи национална ценност изложби, чиято размяна става единствено по силата на специален договор.Член 27В случай на внезапно възникнало заболяване приемащата страна осигурява на лицата, обект на обмен в рамките на тази програма, необходимата медицинска помощ на базата на медицинска застраховка, която е за сметка на изпращащата страна или на кандидата и се прави за времето на престоя в приемащата държава. Всички други медицински услуги се уреждат съгласно действащото в приемащата страна законодателство.**V. Заключителни разпоредби**Член 28Тази програма влиза в сила от датата на подписването й. Тя остава в сила до подписването на нова програма, но не по-късно от 30 юни 2018 г. Изготвена в Никозия на 25 юни 2015 г. в два екземпляра на английски език.

|  |  |
| --- | --- |
| За правителството на  | За правителството на  |
| Република България: | Република Кипър: |
| **Христо Георгиев,** | **Костас Кадис,** |
| извънреден и  | министър на |
| пълномощен | културата и |
| посланик на | образованието |
| Република България  |   |
| в Република Кипър |   |

4648 |
|  |